

2012년 11월 26일 보낸 편지입니다.(2,490조회)

'자기 스타일'
'自己スタイル'

재키는
ジャッキーは

어떤 스타일이 유행하더라도
どんなスタイルが流行しても

자기한테 어울리지 않는다고 생각하면
自分に似合わないと思えば

거부할 줄 알았고, 조금이라도 자신이 없는 일은
拒否することが出来て、少しでも自信がないことは

누가 뭐래도 거들떠보지 않았다. 우리도
誰がなんと言おうと、見向きもしなかった。我々も

내면의 목소리에 귀를 기울이면
内面の声に耳を傾ければ

최선의 길을 찾을 수 있다.
最善の道を探ることが出来る

- 티나 산티 플라허티의《워너비 재키》중에서 -
- ティナ・サンティ・フラハティーの〈ワナビー・ジャッキー〉より -

* 우리에게 '강남 스타일'이 있다면
* 我々に'江南スタイル'があるなら

미국에는 한때 '재키 스타일'이 있었습니다.
アメリカには、ひと時'ジャッキースタイル'がありました

깊은산속 웅달샘에는 '웅달샘 스타일'이 있고요.
深い山中の小さな泉には'小さな泉スタイル'があります

누구에게나 그 사람만의 '자기 스타일'이 있습니다.
誰にでもその人だけの'自己スタイル'があります

유행에 흔들리지 않고 자기 내면의 깊은 목소리에
流行に踊らされず、自分の内面の深い声に

귀를 기울이면 자기 스타일을 만들 수 있습니다.
耳を傾ければ、自己スタイルを作ることが出来ます

그 자기 스타일이 많은 사람들에게
その自己スタイルがたくさんの人々に

즐거움과 희망과 감동을
楽しさと希望と感動を

안겨줄 수 있습니다.
抱かせることが出来ます

20121126.txt

거들떠보다

1. [타동사] 知ったかぶりをする; 関心をもって見る; ちょっと目をくれる。

한때

1. [명사] 一時; しばらくの間。

Tina Santi Flaherty

2012년 11월 27일 보낸 편지입니다.(2,693조회)

'놀란 어린아이'처럼
'驚いた幼い子供'のように

자연 만물을
自然の万物を

좀 더 자세히 들여다보면,
さらに詳細に眺めてみれば

그 무엇이든 인간 스스로 무언가를 창조해 냈다는 것이
そのどれでも、人間自ら何かを想像したことが

얼마나 터무니없는 주장인지가 뻔히 드러나지요.
どれだけ根拠のない主張であるかはっきり現れますね

이 지상에 마지막으로 등장한 우리 인간은
この地上に最後に登場する我々人類は

이미 존재해 온 것을 다시 찾아낼 뿐이며,
すでに存在してきたことを、もう一度探し出すだけで

우리 이전에 생명이 걸어간 길을
我々以前の生命が歩いてきた道を

그저 '놀란 어린아이'처럼
ただ、'驚いた幼い子供'のように

뒤뺀아 가고 있을
後をつけていっている

뿐입니다.
だけです

- 모리스 마테를링크의《꽃의 지혜》중에서 -
- モーリス・メーテルリンクの〈花の知恵〉より -

* 우주 탄생 137억년 전,
* 宇宙の誕生137億年前

지구 탄생 45억년 전, 그 장구한 시간 속에
地球の誕生45億年前、その長久な時間の中に

많은 것들이 생성되고 또 소멸되었습니다.
たくさんのが、生成され、また消滅しました

새로운 발견, 새로운 창조라 하는 것도
新しい発見、新しい創造ということも

이미 존재했던 것들의 재발견입니다.
すでに存在したことの再発見です

허나 건성으로 스쳐보면 발견하지
しかし、うわの空で見れば発見

못합니다. '놀란 아이'의 눈으로
できません。'驚いた子供'の目で

혼을 담아 보아야 비로소
魂をこめてみて、ようやく

발견할 수 있습니다.
発見できます

터무니없다

1. [형용사] 根拠がない; 途轍もない; 途方もない; とんでもない; 法外である; でたらめだ。

뻘히

1. [부사] はっきり; 明らかに。

2. [부사] じっと見つめるさま。

드러나다

1. [자동사] 現れる; 表われる。

2. [자동사] 見えなかったものが見えてくる; 露出する。

뒤 밟다

1. [타동사] 跡をつける; 尾行する。

장구 [長久]

1. [명사·하다형 형용사] 長久; 長く久しいこと。

생성 [生成]

1. [명사·하다형 자동사] 生成。

2. [명사·하다형 자동사] 物が生じる

건성

1. [명사] 本気でないこと; うわの空。

2. [명사] うわの空で

스치다

1. [자동사] すれすれに通り過ぎる; かする; 触れる; 擦れる。

2. [자동사] かすめる; よぎる。

Maurice Maeterlinck

2012년 11월 28일 보낸 편지입니다.(3,225조회)

'더러움'을 씻어내자
'汚れ'を洗い出そう

원래 우리 마음은
本来我々の心は

밝고 맑으며 차분하다.
明るく清くて物静かだ

더러움은 우리의 진짜 모습이 아니며,
汚れは我々の本当の姿ではなく

우리 삶에 필요불가결한 요소도 아니다.
我々の人生に必要不可欠な要素でもない

더러움은 우리 마음에 몰래 들어와
汚れは我々の心にこっそり入ってきて

오래 머무는 초대받지 않은
長くとどまる、まねかざる

방문자일 뿐이다.
客であるだけだ

- 바지라메디의《아프지 않은 마음이 어디 있으랴》중에서 -
- パジラメディーの<痛くない心がどこにあるか>より -

* 몸이 더러우면
* 体が汚れれば

목욕이나 샤워로 씻어냅니다.
お風呂やシャワーで洗います

방이 더러우면 창을 열고 청소를 합니다.
部屋が汚れれば、窓を開けて掃除をします

하지만 마음이, 영혼이 더러워지고 있는 것은
しかし、体が、魂が汚れていることは

잘 모르고 살아갑니다. 그러니 깨끗하게 씻어내는
よくわからず生きていきます。だから、きれいに洗う

방법도 모르고 삽니다. 더러워진 내 마음을
方法もわからず生きます。汚れた私の心を

밝고 맑게 씻어내고 청소하는 것이
明るくきれいに洗って、掃除することが

나를 사랑하는 방법입니다.
私を愛する方法です

더러움
1. [명사] 汚れ; 汚れ。

차분하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 沈着だ; 落ち着いている; 物静かだ。

머물다

1. [자동사] 머무르다の縮約形。

머무르다

1. [자동사·르 불규칙 활용] 止まる; 停止する; 停泊する。

2. [자동사·르 불규칙 활용] とどまる; 居残る。

2012년 11월 29일 보낸 편지입니다.(4,059조회)

빛을 발하라
光を出しなさい

우리가 두려워하는 것은
我々が恐れることは

어둠 때문이 아니라 빛 때문이다.
暗さのためではなく、光のためだ

우리는 묻는다. 나는 명석하고 아름답고
我々は問う。私は明晰で、美しく

재능있고 대단해질 사람일까?
才能があって、素晴らしい人であるか?

당신의 미미한 행동은 세상에 아무 도움을
あなたの微々たる行動は、世の中に何の助けを

주지 못한다. 주위 사람들에게 불안감을
与えることが出来ない。周囲の人々に不安感を

주지 않으려 움츠리기만 하면, 빛을
与えないようにすくめるだけで、光を

발할 수는 없다. 아이들이 그렇듯이,
発することは出来ない。子供たちがそのように

우리는 모두 빛을 발하게 되어 있다.
我々はみな光を発するようになっている

- 마리안느 윌리엄슨의《사랑의 기적》중에서 -
- マリアン・ウィリアムソンの〈人の奇跡〉より -

* 설거지를 하다보면
* 後片付けをしてみれば

더러 그릇을 깨게 됩니다.
たまたま皿を割ってしまいます

그릇 깨는 것이 두려워 설거지를 포기한다면
皿が割れることが怖くて、後片付けをしなければ

그는 끝내 빛을 발할 수 없습니다. 안전한 길을
彼は、遂に光を出すことが出来ません。安全な道を

가고 싶다는 이유로 빛의 자리를 포기하고
行きたいという理由で、光の場所を放棄して

어둠의 자리로 움츠러드는 것을 경계해야
暗闇の場所に縮こまることを警戒しなければ

합니다. 깨지고 상처받고 몸부림쳐도
なりません。割れて傷ついて、身もだえしても

다시 설거지를 시작해야 자신의
また、後片付けを始めると、自身の

재능이 빛을 낼 수 있습니다.
才能が光をだすことができます

光を出す; 光る。

빛을 받하다. → 받하다

대단하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 極めて重要だ。

2. [형용사·여 불규칙 활용] 甚だしい; 程度が普通以上である。

도움

1. [명사] 助け; 助力。

미미하다 [微微—]

1. [형용사·여 불규칙 활용] 微々たる; 取るに足りない。

움츠리다

1. [타동사] 縮める; すくめる。

2. [타동사] 引っこめる; 後ずさる。

설거지

1. [명사·하다형 자동사] 食事後, 食器など洗って片づけること; 食事の後片づけ。

2. [명사·하다형 자동사] あちこち散らかっているのを片づけること。

더러

1. [부사] いくらか; 多少; 少しは; 若干。

2. [부사] たまに; ときどき; 時おり。

움츠러들다

1. [자동사] 縮み上がる; 縮こまる; すくむ。

깨지다

1. [자동사] 壊れる; 割れる; 碎ける。

2. [자동사] 傷つく; ひび割れする。

몸부림치다

1. [자동사] 身もだえする; のたうつ; あ가く。

2012년 11월 30일 보낸 편지입니다.(2,622조회)

전 존재를 기울여
全存在を傾けて

우리가 지금 이 순간
我々が今この瞬間

전 존재를 기울여 누군가를 사랑하고 있다면
全存在を傾けて、誰かを愛しているなら

이 다음에는 더욱 많은 이웃들을 사랑할 수 있다.
この次には、さらに多くの隣人を愛することが出来る

다음 순간은 지금 이 순간에서 태어나기
次の瞬間は、今この瞬間から生まれる

때문이다. 지금이 바로 이때이지
からだ。今まさにこの時だろうという

시절이 따로 있는 것이 아니다.
時節が別にあるのではない。

- 법정의《봄여름가을겨울》중에서 -
- 法頂の<春夏秋冬>より -

* 전 존재를 기울여
* 全存在を傾けて

한 사람을 깊이 사랑하면
ひとりを深く愛すれば

그 한 사람을 온전히 이해할 수 있습니다.
その一人を完全に理解できます

한 사람을 온전히 이해하면 다른 많은 사람들을
一人を完全に理解すれば、他のたくさんの人々を

더 잘 이해하고 더 사랑할 수 있는 통로가 됩니다.
さらによく理解して、さらに愛することが出来る通路になります

전 존재를 기울여 한 가지 일을 통달한 사람을
全存在を傾けて、ひとつのことを到達した人を

전문가, 달인, 프로라 일컫습니다. 지금
専門家、達人、プロと呼びます。いま

이 순간이 내일의 프로를 만듭니다.
この瞬間が明日のプロを作ります

이때

1. [명사] この時; 今; そのとき。

온전히 [穩全-]

1. [부사] 完全に; 無事に; きずのないように; 全く。

일컫다

1. [타동사·ㄷ 불규칙활용] 呼ぶ; 称する; 号する; 言う。

20121130.txt

2. [타동사·ㄷ 불규칙 활용] ほめる; たたえる。

20121201.txt

2012년 12월 1일 보낸 편지입니다.(2,173조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 박남석님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、パク・ナムソクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

12월의 엽서
12月のはがき

또 한 해가 가버린다고
また一年が過ぎ去ってしまうと

한탄하며 우울해 하기보다는
嘆きながら、憂鬱になるよりは

아직 남아있는 시간들을 고마워하는
まだ残っている時間をありがたいと

마음을 지니게 해 주십시오.
心を保つようして下さい

고독해도 빛나는 노력을 계속하게 해 주십시오.
孤独でも、輝く努力を続けてください

12월엔 묵은 달력을 떼어 내고
12月には、古くなったカレンダーをはずして

새 달력을 준비하며 조용히 말하렵니다.
新しいカレンダーを準備して、静かに言います

'가라, 옛날이여', '오라, 새 날이여'
'行け、過ぎた日よ'、'来い、新年よ'

'나를 키우는데 모두가 필요한 고마운 시간들이여'
'私を育てるすべてが必要でありがたい時間よ'

- 이해인의 시《12월의 엽서》중에서 -
- イ・ヘインの詩<12月のはがき>より -

* 또 한 해가 기우는 12월 첫날입니다.
* また一年がくれる12月の初日です

부와 권력, 그리고 명성이 높을수록 사회에 대한
富と権力、そして瞑想深いほど社会に対する

도덕적·윤리적인 책임을 말하는 것이 '노블리스 오블리제'
道徳的、倫理的に責任をというのが'ノブレス・オブリージュ'

(Noblesse Oblige)입니다. '닭의 벼슬'과 '달걀의 노른자'를
(Noblesse Oblige)です. '鶏のトサカ'と'卵の黄身'を

빚댄 말이지요. 닭의 존재 이유가 벼슬을 자랑함에 있지 않고
ほのめかす言葉でしょう。鶏の存在理由が、トサカを自慢することではなく

알을 낳는데 있음을 알려줍니다. 세상이 날로 각박해지고
卵を産むことにあることを教えてください。世の中がますます世知辛く

'불황의 그늘'이 깊어갈지라도 서로서로 도우며 더불어
'不況の影'が深くなっていても、お互い助けながらともに

살아가는 일, 더 아름다운 일을 생산해내는 일,
生きていくこと。さらに美しいことを作り出していくこと

자칫 우리들이 놓치기 쉬운, 사랑과
ちよつと私たちが失いやすい、愛と

행복의 길이 아닐런지요.
幸福の道ではないでしょうか

엽서 [葉書]

1. [명사] 葉書。

한탄 [恨歎]

1. [명사·하다형 타동사] 嘆き; 恨み歎くこと。

지니다

1. [타동사] 身につける; 所持する; 携帯する。

2. [타동사] 保有する; 所有する; 所蔵する。

목다

1. [자동사] 泊まる; 泊まり込む。

2. [자동사] 古くなる; ひねる。

はずす [外す]

1. [5단 활용 타동사] 떼다. 떼어 내다.

2. [5단 활용 타동사] 끄르다. 풀다. 벗다. 벗기다.

말하다

1. [자동사][타동사·여 불규칙활용] 話す。

2. [자동사][타동사·여 불규칙활용] 知らず; 知らせる; 伝える。

기울다

1. [자동사] 傾いている; 斜めになっている。

2. [자동사] 日や月が暮れる; 傾く。

富と権力を兼有する → 兼有 출처:두산동아

부와 권력을 겸유하다.

윤리 [倫理]

1. [명사] 倫理。

2. [명사] 人間関係や秩序を保持する道。

닭

1. [명사] 『조류』鶏。

달걀노른자

1. [명사] 卵の黄身; 卵黄。

2. [명사] 物事の重要な部分。

벼슬2

[명사] [방언] '벗1(닭이나 새 따위의 이마 위에 세로로 붙은 살 조각)'의 방언(경남, 충청).

빚대다

1. [타동사] 遠回しに言う; ほのめかす。

2. [타동사] ありのままに言わずにはぐらかす。

알려주다

1. [타동사] 知らせる; おしえてやる。[동의어]알려 주다.

2. [타동사] 言い聞かす; 諭す。

날로1

1. [부사] 日増しに; ますます; 日ごとに; 日に日に。

각박 [刻薄]

20121201.txt

1. [명사·하다형 형용사] 薄情なこと; きびしいこと; せちがらいこと; 冷酷。

불황 [不況]

1. [명사] 『경제』不況; 經濟活動全体が沈滞する状態; 不景氣。

그늘

1. [명사] 日陰; 陰。

2. [명사] 陽の当たらない場所; 陰。

더블다

1. [자동사·타동사] 不完全動詞。

2. [자동사·타동사] 助詞와·과の後に付いて더블어の形で使われる: いっしょにする; 共にする; 伴う; 連れる。

자칫

1. [부사] 万が一; ちょっと。

2. [부사] やや; 少し。

놓치다

1. [타동사] 落とす。

2. [타동사] 逃す; 失う; なくす; 逸する; はぐれる。

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%8E%E3%83%96%E3%83%AC%E3%82%B9%E3%83%BB%E3%82%AA%E3%83%96%E3%83%AA%E3%83%BC%E3%82%B8%E3%83%A5>